

3 ENGLISH	YUKI	HUKCHNOM	NEAR CLAIR LAKE
5 Man	iwup	i wup	kan-i-keow
6 Woman	musp	musp	po-ches
7 Boy	i psék	i uh-pekh	po-le
8 Girl	mujsah	mus-peh	cha-les
9 Infant	sak	sakh	e-yatom
10 My father	ung-kuth	et-tek-ung-ku	i-ai-ya
11 My mother	ung-ka	et-tek ung-ka	i-na-a
12 My husband	iti-wup	eh-tuk-wup	-----
13 My wife	it musp	eh-musp	i-me-si
14 My son	i-ke-leh	kil-kah	i-ya-ka
15 My daughter	i-nait	ekh-nekh-tek	i-ye-ka-pi
16 My elder brother	ung-ketch	ung-keh	i-ye-pa
17 My younger brother	i-luk	i-shah	-----
18 My elder sister	ung-ketch-	ung-keh	i-el-sa
19 My younger sister	i-muk	mu-chah	-----
20 An Indian	at-sut	akh-tuh	on-chek-ki
21 Head	run	nun	whou arhov
22 Hair	tolh	tolh	selch
23 Face	hul-yuk	hul-yuk	----
24 Forehead	hunkh-	hunkh	ho-picks
25 Ear	shum	shum	tse@ma
26 Eye	hulh	hulh	houts-so
27 Nose	hunchul	hun-tul	she-ma
28 Mouth	nau-heh	nu-hum	nae-tae
29 Teeth	sukh	sunkh	shats
30 Beard	nuh-o-kush	nau-uh-kush	na-on-to
31 Neck	uh-shil	ung-shil	ho-aitz
32 Arm	huss	huss	la-sa
33 Hand	mip-pat	mip-pe	meh
34 Fingers	mis-saung	mis-sau	meh-hu-le
35 Thumb	mih-hot	mih-hot	-----
36 Nails	kuss	koss	meh-chuache
37 Body	shul	shul	i-sa-win
38 Chest	tu-nan	tuh-num-mut	-----
39 Belly	ch ep	uh-uh-snah	-----
40 Female breast	hu-i	hwi	-----
41 Leg	t-suhnt	t-uht	ta
42 Foot	m-pun	mip-pun	feh
43 Toes	mih-hot	mih-hot	peh-ho-le
44 Bone	ket-til	ket	i-shats-tze-ti
45 Heart	tre-tak-	tuk	ho-mo-ta-let
46 Blood	uss	ungs	nep
47 Town, village	nok	nok	-- --
48 Chief	i-wup	ti-hol	kan-i-to-cha-ma
49 Warrior	a-wi-wup	to-wi-wup	kan-is-en-i-a
50 Friend	su-sil	i-lah	i sa-nok-a-tum
51 House	hun	hun	cho-ya
52 Kettle	-----	-----	waish-ma
53 Bow	lu-wat	li-wu-hah	li-ko-ma
54 Arrow	ku	ki-u	ki-wa
55 Axe, hatchet	chu-u-muh	lil-el-chu-mul	-----
56 Knife	lil-ma-pin	lil-kos	wai
57 Canoe	mip-pun	-----	ke-ye
58 Moccasin	-----	toi-noi-eh-mi-pon	tse-pe
59 Pipe	wo-jel-al	woi-a-mel-el	lu-che-lel
60 Tobacco	wo-jel	woi-a-mel	lu-she

	ENGLISH	YUKI	HUSHNOM	NEAR CLEAR LAKE
1	Sky	mit	mit	met
2	Sun	pil-ut-ti	pil-u-hi-teh	heen or hin
3	Moon	lash- Kau-a	lash- Kau-al	O-cho-ma-hin
4	Star	min-chip-pe-sah	chip-po-seh	so-ka
5	Day	in-nuh-haih	in-nai-eh-	in-to
6	Night	nuk	sum	u-chu-e
7	Morning	hau-tek	hauh	he-pu-ka-u-chi
8	Evening	sum-tek	sum-tup	su-ma
9	Spring	pi-lu-an-tek	hal-tek	o-ma-cho-tsa-mi
10	Summer	pi-lu-an	piltwin-	-----
11	Autumn	u-sha-wau-tek	ush-uh-wun	-----
12	Winter	shuh-wun	shu-wun	-----
13	Wind	p-unts	punts	shay or she
14	Thunder	ip	ung-lauh	-----
15	Lightening	p-a-hek	nuh-weh	-----
16	Rain	t-um	ha-mo-chum	mack
17	Snow	pil	pel	ka-ka
18	Fire	ye-kum	xi-hem	hel
19	Water	uk	ukh	me
20	Ice	nuh-hut	nut	tsa-ni
21	Earth	on	un	tsaow or too
22	Sea	uk at	uk ot	me-ya-tul
23	River	mull	mull	pe-la
24	Lake	lal	lal-teh	shon-na-le-le
25	Valley	uk-un	uk-um	t-ol
26	Hill, mountain	ti-tum	tit	mo-ta
27	Island	u-ku-i, kon-tok	uk-whi-ki-un-tuk	me-tas-me-mo-ta
28	Stone, rock	lil	lil	lel
29	Salt	kum	kum	cha-ma
30	Iron	lil	lil	-----
31	Forest	wet	ol-wet	-----
32	Tree	ol	ol	i-po
33	Wood	al	al	hol
34	Leaf	ol-pal	ol-pal	hol-pal
35	Bark	ol-shoh	ol-shoh	tse-ko-ma
36	Grass	yot	tam	she-e
37	Pine	suk	suk (white pine)	chi-cho
38	Flesh, meat	milk	miak	k-esh-o
39	Dog	a-tu-wash-il	huh-wu-shoh	hai-yu
40	Bear	wash-it	wash-ka-neh	shai-o-ko
41	Wolf	wais-mol	wiz-mal	we-ma
42	Fox	yug-wash	yu-wash-uh	-----
43	Deer	mil-lek	nu-leh	hin-tel-kash-om
44	Elk	mi-lon-te-tun	mi-lakh-te-neh	tsa-to-ko
45	Beaver	-----	tik-keh (Pomo)	me-na-wi
46	Rabbit, hare	lau-pus	chal-ko-leh	-----
47	Tortoise	-----	-----	mi-chi
48	Horse	caballo	mi-lakh-te-nek	-----
49	Fly	chap	cho-o-neh	tsi-u
50	Mosquito	chap-chal-lut	chap-chal-lut	tsot
51	Snake	-----	-----	o-lo-wi-ka
52	Rattlesnake	lil-na-win	pu-un-yi	-----
53	Bird	chi-meh	chi-meh	mo-luk
54	Egg	huh	huh	im-pe-te
55	Feathers	kass	kass	p-o-ti
56	Wings	kap	kap-huss	ka-pi
57	Goose	ku-sa	lak	-----
58	Duck, (mallard)	su-seh	su-seh	k-ai-ya
59	Pigeon	op-leh	op-leh	a-pes
60	Fish	haung	huh-wah	wa-lum

1	ENGLISH	YUKI	HUCKNOM	NEAR CLEAR LAKE
2	Salmon	huk-wah	huh-wah	mel-kaø
3	Name	younh	younh	-----
4	White	chal	chal	kai-il
5	Black	shik	shekh	tso-we
6	Red	a-sikh	tu-ik	tsi-pi
7	Light blue	si-ek	si-ekh	she-ka-tos
8	Yellow	on-sikh	yu-eh-ka	she-ka-tos
9	Light green	seh	se-yoh	she-ka-fos
10	Great, large	hat	hot	tso-la-mo-ka
11	Small, little	ol-li-sel	ol-sel	tso-la-ko-ti-na
12	Strong	ken-hoh	huh-chum	ka-ni-tso-ti-ka
13	Old	wi-ess	wess	ko-st-om
14	Young	muh	muh	hi-not-sol (O-w
15	Good	tat	tat	chion-wi-or shi-
16	Bad	ka-chum	ka-chum	k-a-ni-cho-si
17	Dead	kol-let	kol-let	k-a-ni-cho-o-wi
18	Alive	shai	shai-yuh	k-a-ni-o-she
19	Cold	ta-mish-ti	shat	o-ma-pa-bziya
20	Warm, hot	hi-uh-hoh	us-tek	O-ma-cho-pess
21	I	un-pi	ep-peh	i
22	Thou	mek	mek	mi
23	He	kih	keh	te
24	We	us?	us?	mi-i-sa
25	Ye	moss	mok	mi
26	They	-----	-----	tsoum-la
27	This	ka-u-nuh	ka-u-nuh	hep-o
28	That	ki-nuh	kin-nuh	we-ta
29	All	ki-æk	he-leh	mol or moul
30	Many, much	o-peh	to-lech	le-a-ki
31	Who	moih	moi-ih	mai
32	Far	wich	wich	-----
33	Near	ich	ich	she-ka
34	Here	ki-nuk	ka-keh	-----
35	There	lah	ka-ka-tah	-----
36	Today	ka-in-nuh	ke-in-haih	k-a-la
37	Yesterday	sum	sum	so-mi
38	Tomorrow	hauh	hauh	ke-wi
39	Yes	he-u-lak	heh-uk	u or ou
40	No	mi-tang-keh	hot-tim	ho-ho
41	One	pong weh	pu-weh	pa-wa
42	Two	o-peh	o-peh	ho-pen
43	Three	mol-meh	mol-meh	po-ta
44	Four	o-ma-hat	ke-so-peh	o-la
45	Five	hu-i-koh	pu-pukh	ka-ta
46	Six	me-ka-sil-keh	pu-i-tal	pa-te-na-ock
47	Seven	m-pa-ta-ta-wah	o-pi-dum	ho-pen-te-na-ock
48	Eight	hu-cham-o-pi-sul	ken-uh-sol-mi-nun	ho-pen-han
49	Nine	hu-cham-o-hem-at-sul	hel-pi-suh-pu-tul	pa-wa-lek
50				
51	Ten	hun-chim-o-meh-	hel-pis-oh	ma-ha-ish
52		ma-hot-sul	he /	
53	Eleven		hel-pis-i-pu-tek	ma-ho-ish-pa-wa
54	Twelve		hel-pis-o-o-tek	me-ha-ho-hen
55	Twenty		pu-ol-yek	ho-pi-hol
56	Thirty		mis-u-o-pal-yuk	po-ka-hol
57	Forty		o-pal-yuh	
58	Fifty		mis-u-mol-mal-yuh	
59	Sixty		mol-mal-yuh	
60	Seventy		mis-u-ka-s-a-pol-yuk	

ENGLISH	YUKI	HUCHNOM	NEAR CLEAR LAKE
1 Eighty		ka-s-A-pel-yuh	
2 Ninety		mus-u-pu-al	
3 One hundred		pu-ol	
4 One thousand		O-pel-Oe-opeh	
5 To eat	hong-wai-kil	hong-wi-kil	in-pa-s ¹⁴ -i
6 To drink	mi-it	mi-ok	ma-o-ke-si
7 To run	on-huk	te-i-ka	ko-a-ye
8 To dance	wok-teh	wok-lek	lol-te
9 To sing	hump	hum-shal-luh	n-tai-ti
10 To sleep	in-nuk-eh	in-num-muk	hin-to-la
11 To speak	kai-i-meh	kai-i-mil	o-kal-k-ti-si
12 To see	nau-ek	nuk-wah	ma-pel-a
13 To love	koanh	kaih	
14 To kill	le-ak-ki	ung-lot-teh	on-tak
15 To sit	shu-ka	shu-hu-kah	tso-ok
16 To stand	yus-kih	hu-shuh	me-lep-u-ma
17 To go	ko-at-tah	ko-at-tah	ho-cho-pol
18 To come	ka-mah	ke-o-mah	te-cho-ik
19 To walk	ke-O-tah	kokh	
20 To work	we-teh	we-tun	
21 To steal	mon-neh	mon-ni-tah	
22 To lie	kun-shausk	kun-hun-ak	
23 To give	cha-nah	cha-nah	
24 To laugh	mu-shi-kah	mu-shel	
25 To cry	kin-i-a-hah	king-il	

From page 504

ENGLISH	KU*LA*NA*PO (of Clear Lake)	KA-BI-NA-PEH (near Kelseyville)
28		
29		
30 Man	ka, (old man) buto-o-ke	kak
31 Woman	da, (old woman) doh-ha-sa	dah
32 Boy	ka-wi	ka-wi
33 Girl	da-hats	da-chat-si
34 Infant	lo	
35 My father	harik	ha-rik
36 My mother	nik-h	nik
37 My wife	bai-le	
38 My son	wa-kai-ouk	
39 My daughter	wu-ma-she-ka	
40 My elder brother	mekh	mi-ehwa
41 My younger brother		
42 My elder sister	do-huts	do-hash
43 My younger sister		
44 An Indian		
45 Head	kai-ya	
46 Hair	kai-ya mu-sukh	
47 Face	ui-mo	
48 Forehead	do-lo	
49 Ear	shi-ma	
50 Eye	ui	
51 Nose	la-ba-bo	
52 Mouth	ka-tu-da <i>ka-tie-da</i>	
53 Tongue	bal	
54 Teeth	ya-o	
55 Beard	kots-u-tsu	
56 Neck	mi-ya	
57 Arm	tsu-a	
58 Hand	bi-ya	
59 Fingers	bi-ye-tso-hi	
60 Nails	rik-h	

Numerical footnotes on the back of this sheet refer to locations by latitude and longitude.

1 ENGLISH KU BA NA PO KA BI NA PEH

2			
3	Body	shi-ba	
4	Leg	aha-ko	
5	Foot	ka-ma	
6	Toes	ka-ma-tso-hi	
7	Bone	h-ya	
8	Heart	tso-mai	
9	Blood	ba-laikh	
10	Town, village	na-po	
11	Chief	ka-ha-lik-hum-ha-la-kai	(a head chief)
12	Warrior	ma-s-chai-o	
13	Friend	ma-e-- ui-na-wa	
14	House	ka	hach
15	Kettle	ha-bi-sha-re	
16	Bow	pa-chi	
17	Arrow	s-chu-mai	
18	Axe, hatchet	luk-ek	ka-ya
19	Knife	ka-likh-ha-ga	
20	Canoe	s-chu-na	
21	Moccasin	ka-ma-ga-ukh	
22	Pipe	sa-ha-ha-be	
23	Tobacco	sa-ha	
24	Sky	ka-likh	lak
25	Sun	la	
26	Moon	lu-e-la	
27	Star	ui-ya-ho	
28	Day	da-mul	
29	Night	hi-e	
30	Morning	hi-em	
31	Evening	luk-ek	
32	Spring	she-ko-me	
33	Summer	mu-to-oui-nel	
34	Autumn	ku-tsai-i	
35	Winter	tsi-tal-pu-ber-a-la	
36	Wind	h-ya	
37	Thunder	ka-lim-a-ma-to-to	kal-i-ma-to-to
38	Lighting	ka-lim-a-ma-tsoi-toi	lo-ut-swa
39	Rain	ki-ke	
40	Snow	h-yul	
41	Fire	k-ho	
42	Water	k-ha	ka
43	Ice	hi-ma-au	chi-weh
44	Earth, land	kai	
45	Sea	ka-toin	
46	River	bi-da-mE	
47	Lake	ka-sho	
48	Hill, mountain	dano	
49	Island	de-le@la-ron	
50	Stone, rock	ka-be	
51	Salt	ka-e	
52	Iron	ka-ma	
53	Tree	kale	
54	Wood	kaikh	
55	Leaf	sip-eltal	
56	Bark	ka-wal	
57	Grass	ka-tsa	
58	Pine	ka-sil-ha-li	
59	Flesh, meat	bi-she	
60	Dog	hai-un	

ENGLISH	KU LA NA PO	KA BI NA PEK
1 Bear	bural	
2 Wolf	ku-nu-la	
3 Deer	hin-til-bi-she	
4 Elk	bo-o	
5 Beaver	kas	
6 Tortoise	ha-na-ri-wa	
7 Fly	tsa-mui	
8 Mosquito-	lu-da-lu-do	
9 Snake	ka-lu-tu-ruk	
10 Bird	tsi-na-bi-tut	
11 Egg	ko	
12 Feathers	ikh-ikh	
13 Wings	s-chal	
14 Duck, (Mallard)	ki-an	
15 Pigeon	ta-ba-ta-bo	
16 Fish	a-cha	
17 Salmon	ma-la	du-ki-na-sa
18 Name	shikh	
19 White	pi-ta-o	
20 Black	ki-la-ki-lik	
21 Red	ke-da-re-duk	
22 Light blue	tse-ke-tse-ke	
23 Yellow	po	
24 Light green	do-tor	
25 Great, large	ba-tin	
26 Small, little	kukh	
27 Strong	sikh	
28 Old	bu-tsi-ke	
29 Young	lokh	
30 Good	ho-di	
31 Bad	nis	
32 Dead	mu-dal	
33 Alive	mal	
34 Cold	ka-tsil	
35 Warm, hot	kot	
36 I	ha	
37 Thou	ma	ha
38 He	mep	
39 We	wa	
40 Ye	ma	
41 They	bek	
42 This	me	
43 That	u-ba	
44 All	ya-wal-me	
45 Many, much	kwum-tsa	
46 Who	ke-ya	
47 Near	wa-rikh	
48 Today	sho	
49 Yesterday	duk-a	
50 Tomorrow	du-en	Yes-
51 Yes	e	
52 No	kwikh	
53 One	k-ha-likh	
54 Two	kots	
55 Three	hom-ka	
56 Four	dol	
57 Five	le-ma	
58 Six	tse-di	
59 Seven	ku-la-hots	
60 Eight	ko-ka-dol	

1	ENGLISH	
2		
3	Nine	ha-da-rol-shum
4	Ten	ha-da-rul tek
5	Eleven	na-ga-likh
6	Twelve	na-ga-
7	Twenty	kai-likh-le-ma
8	Thirty	na-ha-da-hul
9	One hundred	kwmm-ka-hai
10	To eat	ku-hu
11	To drink	mikh
12	To run	ka-nu-wal
13	To dance	kik-e-yal
14	To sing	ken-ikh
15	To sleep	se-ma-mer
16	To speak	ka-mi
17	To see	hets
18	To love	a-met-ke
19	To kill	shak
20	To sit	ka-kim
21	To stand	a-la-go-kim
22	To go	le-lum
23	To become	ku-hu-rum
24	God	kin-ta-shi
25	Devil	kuk-su
26	Spirit	kal-u-kak
27	Death	mo-dal
28		
29	From page 520	

30	ENGLISH	NOEMA, WYLAKEE	COLUSE	PAT WIN (Long Valley)
31				
32				
33	Man	win-uk-e	weter	wi-ta
34	Woman	dok-e	larber	
35	Boy	dok-e-klage	selle	
36	Girl	wi-e-pen-it	illi	
37	Infant	crustit	illui	
38	Father	po-e-ta-han	ar-pa-chu	tan (my father-net ta
39	Mother	po-e-na-han	neu	chuch
40	My husband	po-e-we		
41	My wife	po-e-poc-an		po-kan (your wife
42		<i>pa-ho-ne</i>		met-po-kan)
43	Son	tok-lok-he		
44	Daughter	dac-e-tet		
45	Brother	pam-oh-soh	lar-ba-chu	cla-beh
46	Sister	netl-i-che	clarn-chu	lik-it
47	An Indian	wen-toon	par-tim	
48	Head	peck	klu-be	
49	Hair	to-mo-ye	unar	tek
50	Face	kar-ber	fu	fat <i>tan</i>
51	Forehead	ta-e	sin	
52	Ear	mart-t	mart	mat
53	Eye	clu-yoot	sus	sah
54	Nose	sher-no	clin-ik	clin-ik
55	Mouth	kohl	kohl	kol
56	Tongue	tak-ul	tar-hul	ta-hal
57	Teeth	shee	see	si
58	Beard	ki-chu-ke	sa-up-sip	
59	Neck	duhil	yu-hu-tu-ku	
60	Arm	shar-bush		
	Hand	shern	sem	sim

Numerical footnotes on the back of this sheet refer to locations by latitude and longitude.